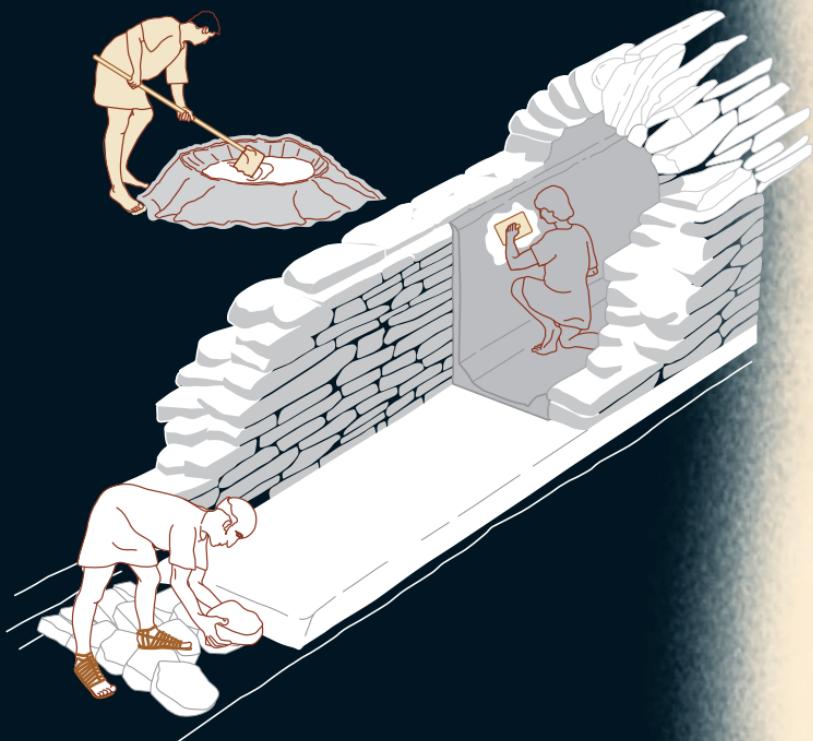
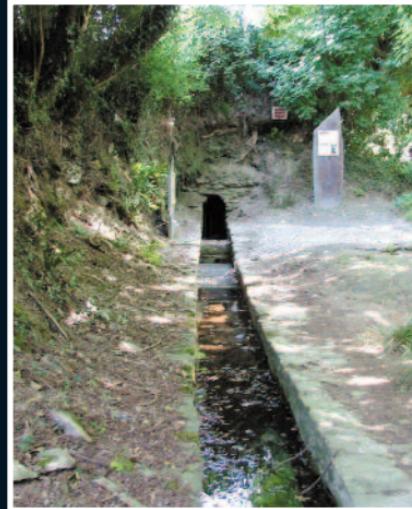




Dourbont roman Karaez

*Les  
Circuits  
de  
l'Aqueduc*





# L'Aqueduc romain de Carhaix

**C**apitale de la cité des Osismes, Vorgium, actuelle Carhaix, était dotée d'un aqueduc en majeure partie souterrain permettant d'acheminer en ville un volume d'eau d'environ 6000 m<sup>3</sup> par jour. Au 3e siècle après J.-C., c'est le seul chef-lieu de cité (circonscription romaine) de toute la péninsule armoricaine qui pouvait s'orgueillir d'avoir l'eau courante. Cet aqueduc et ses réseaux de distribution et d'évacuation ont certainement conféré à Carhaix un statut de capitale prestigieuse supérieur à celui de Rennes, Vannes ou Corseul, chefs-lieux des cités voisines.

**U**n premier aqueduc alimente la ville au 2e siècle après J.C. Comme son faible débit ne suffisait pas à satisfaire les besoins en eau de la ville, une seconde conduite souterraine longue de 27 km est construite au 3e siècle après J.C. Cet aqueduc capta les eaux de sources des crêtes dominant Paule et Glomel, à une altitude supérieure à celle de Carhaix, de façon à ce que l'eau s'écoule par gravitation. L'aqueduc serpentait ainsi le long des collines et vallées en suivant les courbes de niveau.

**D**e cet ouvrage d'art remarquable, seuls quelques vestiges sont encore visibles. Trois circuits situés respectivement sur les communes de Carhaix, Le Moustoir et Paule/Maël-Carhaix vous sont proposés à la visite.

## Dourbont roman Karaez

Vorgium, kér-benn an Osismed, deuet da vezan Karaez hiziv an deiz, a oa bet savet enni un dourbont a oa dindandour an darn vrasañ anezhan. Bemdez e veze kaset war-dro 6000 m<sup>3</sup> dour e kér. En 3e kantved goude J.K. e oa ar gér-benn nemeti e keodedou gourenn Arvorig (pastelloù-bro roman e oa ar cheodedou) ma oa dour-red, ar pezh a lakae lorç'h en dud a oa a chom enni. Gant an dourbont hag ar rouedadou dasparzhai ha skarzhai dour e oa deuet Karaez da vezan ur gér-benn kalz meurdeuzosch eget Roazhon, Gwened pe Kersaout, anezho kérion pennañ ar cheodedou amezek.

Gant un dourbont kentañ e oa bet degaset dour e kér en 21 kantved goude J.K. Ne oa ket kas a-walc'h gant an dour, avat, evit bastañ d'an ezhommou a veze e kér. Setu perak e oa bet savet un eil san dindandour, dezhzi 27 km a hed, en 3e kantved goude J.K. Gant an dourbont e veze paket dour ar mammennou a rede war lein meneziou Paoul ha Groñvel, zo kalz uheloc'h eget Karaez. Evel-se e rede an dour gant pouez-traoñ. Hag an dourbont a gammigelle, evel-se, a-hed an tosennoù hag an traoniennoù, o vont da-heul ar chrommenou-live.

Un nebeud aspadennou hepken a weler eus ar savadur dispar-mañ c'hoazh. Kinnig a reomp deoc'h mont gant teir zroiad, a dremen dre gumunioù Karaez, ar Vouster ha Paoul/Mél-Karaez, evit gwelet anezho.

## The Carhaix Roman Aqueduct

Vorgium, now Carhaix, capital city of the Osismii, had a mainly underground aqueduct capable of conveying a volume of about 6,000 m<sup>3</sup> water per day into the town. In the 3rd century A.D., it was the only township administrative centre (Roman district) in the whole of the Armorican peninsula, which could be proud of its running water. This aqueduct and its distribution and drainage network certainly gave the Carhaix capital a more important status than that of Rennes, Vannes or Corseul, administrative centres of the neighbouring townships.

A first aqueduct supplied the town in the 2nd century A.D. Its low capacity was insufficient to satisfy the needs of the town. A second conduit, 27 km long, was built in the 3rd century A.D. This aqueduct captured the spring water from the ridges overlooking Paule and Glomel, at a higher altitude to that of Carhaix, in such a way that water would flow by gravitation. The aqueduct wound its way through the hills and valleys, following their contours.

Only a few vestiges of this remarkable piece of work can be seen today. You can walk three signposted paths, located respectively in the towns of Carhaix, Le Moustoir and Paule/Maël-Carhaix.



# Circuit de Carhaix



Particularité de l'aqueduc dans la ville : un pont d'environ 900m de long et 13m de hauteur aurait été construit afin de franchir la dépression située entre l'actuelle gare et le plateau du centre-ville. Ce tronçon d'aqueduc aérien alimentait un château d'eau situé à proximité de l'arrivée d'eau signalée à la station 11. Acheminée ensuite par des conduites secondaires, cette eau apportait le confort en alimentant les thermes, bassins, puits et fontaines publiques. Elle assurait également la salubrité par un réseau d'égouts qu'elle assainissait. Originalité du parcours, le vestige situé à la station 10 et protégé par un coffre en ciment a conservé son état d'origine. Autre intérêt du circuit, la conduite reconstituée à la station 9 explique la construction de l'aqueduc.

## Troiad Karaez

Perzhioù dibar an dourbont e kér. Ur pont, dezañ war-dro 900m a hirder ha 13 m a uhelder, a oa bet savet evit mont en tu all d'an izelenn zo etre ar gar a vremañ ha pladenn kreiz-kér. Dre al lodenn-mañ eus an dourbont na oa ket dindandouar e veze kaset dour d'ar c'hastell-dour, sko ouzh an tamm san lakaet war wel lec'h-han 11. Gant an dour-se e veve an dud en o aez rak kaset e veze dre eil saniouù betek ar c'hibell-dioù, an oglennoù, ar puñoù hag ar feunteuniouù foran. Mat e oa an dour-se evit ar yac-husted rak ur rouedad karioù-skarzhañ a naetae kér.

Un droiad dibar : an aspadenn a weler el-  
lec'h-ehan 10 hag a zo gwarezet gant simant  
koufret a zo bet adsavet evel ma oa bet da

gentañ-penn.  
Dedennus eo an droiad-mañ, a-hend all,  
rak adsavet eo bet ar san a weler el  
lec'h-ehan 9 evit displegañ penaos e oa bet  
savet an dourbont.

## The Carhaix trail

A particular feature of the aqueduct in the town was that a 900m long and 13m high bridge was built to cross the depression between the place where the railway station now is and the plateau of the town centre. This section of the overhead aqueduct feeds a water tower located close to the supply-channel signposted at Stop 11. Then conveyed by secondary conduits, the water supplied the thermal baths, pools, wells and public fountains, making life more agreeable. The cleanliness of the town was also maintained through a sewerage network, for which it provided drainage.

An original feature of the trail are the remains situated at Stop 10 and protected by cement casing, which is still in its original state. Another interesting feature of the trail, the conduit recreated at Stop 9 explains how the aqueduct was built.

# Circuit du Moustoir

Pen Lan-Kerdavid



La construction de deux aqueducs à moins de 100 ans d'intervalle témoigne de l'importance de Vorgium. Deux conduites parallèles sont visibles au lieu-dit de Pors-an-plas à la station 8. Contournant collines et vallées, le parcours sinueux de l'aqueduc apparaît très clairement à la station 7 au Hélessier.

Exception à ce principe : un tunnel long de 900m a été creusé dans la butte de Kervoaguel – station 6. Autre originalité de cette dernière section : elle constitue aujourd'hui l'unique partie en eau de l'aqueduc. Situé au bout d'un chemin creux, cette station vous accueille dans un lieu ombragé avec table de pique-nique.

Pour démarrer le circuit : tournez à gauche à la sortie du parking, puis suivez les panneaux bleus avec la mention « Aqueduc »

## Troiad ar Vouster

Daou zourbont a oa bet savet an eil warlerc'h egile dindan kant vloaz war-bouez nebeut. Diskouez a ra anat e oa Vorgium ur gér a bouez. Div san genstur a weler er gériadenn Porzh ar Plas, el lec'h-ehan 8. En Heleser, el lec'h-ehan 7, e weler mat pegen kammigellek e oa hent an dourbont, a c'hoarie an dro d'an tosennoù ha d'an traonennou.

Un nemedenn zo avat : ur riboul, dezañ 900 m a hirder, a oa bet toulet e Menez Kerwagel – lec'h-ehan 6. Dibar eo al lodenn-mañ iveau rak n'eus nemet enni ez eus dour en deiz a hiziv. En disheol emañ al lec'h-ehan-mañ, a gaver er penn all d'un hent don, gant un daol biñkañ.

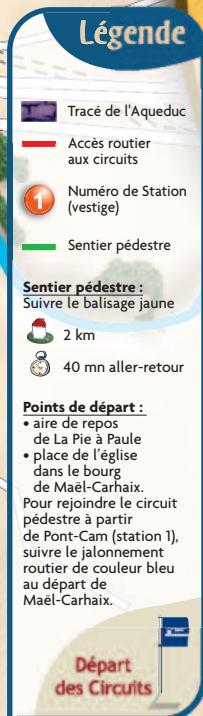
Evit kregiñ gant ho troiad : troit a-gleiz o vont kuit eus ar parklec'h, ha heulhit ar panelloù glas, zo skrivel « Dourbont » warno.

## Le Moustoir trail

The construction of two aqueducts at less than 100 year's interval shows the importance of Vorgium. Two conduits running side by side can be seen at the place called Pors-an-plas, at Stop 8. The very sinuous path of the aqueduct, which bypasses hills and valleys, can be seen quite clearly from Stop 7 at Le Hélessier.

Exception to this rule: A 900m long tunnel was dug through the Kervoaguel hill – Stop 6. Another original feature of this last section is that today it is the only part of the aqueduct which carries water. At the end of a sunken lane, you can enjoy the shaded area with picnic tables at this stop. To start the trail, turn left at the car park exit, then follow the blue signposts indicating the "Aqueduct".

# Circuit de Paule / Maël-Carhaix



## Paule / Maël-Carhaix trail

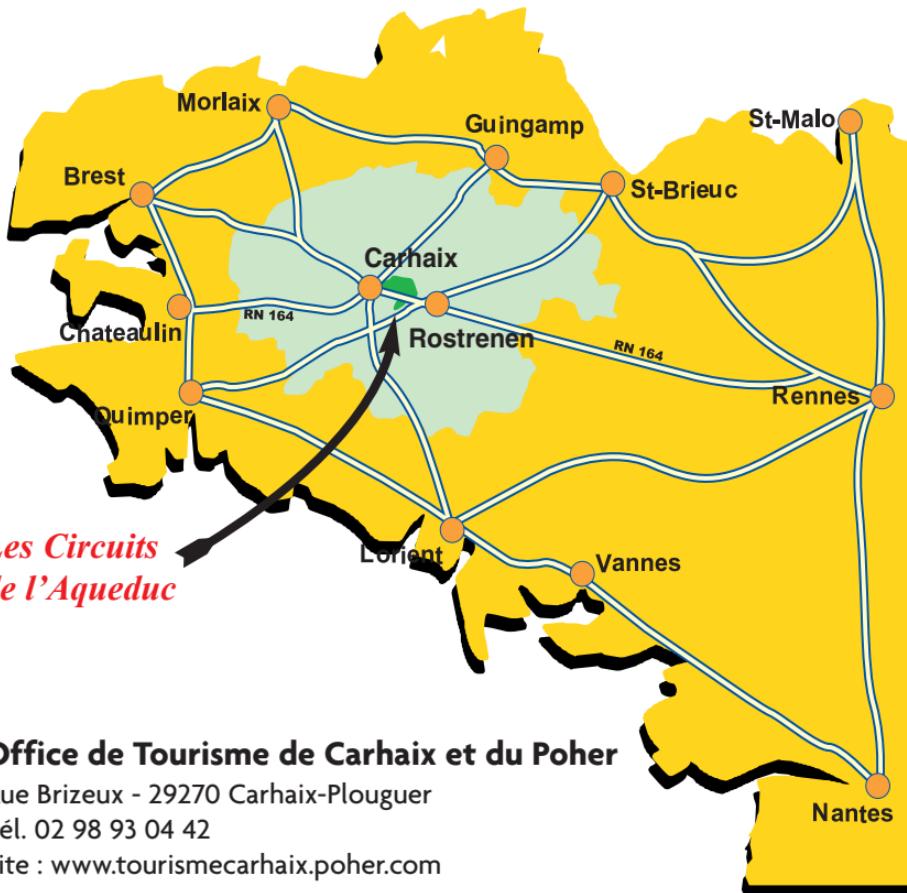
A 27 km long construction, the aqueduct met topographical obstacles which it had to bypass. Several solutions were available to the Roman engineers, such as bridges to cross the valleys, tunnels to go though the hills or they could follow the contours. At the deep valley of the Pont-Cam stream, the project engineer chose to go around it instead of building a bridge, which would have been too expensive. This lengthened the route by 2.5 km.



Ouvrage de 27 km de long, l'aqueduc rencontre sur son parcours des obstacles topographiques qu'il lui faut contourner. Plusieurs solutions s'offraient aux ingénieurs romains : des ponts pour franchir les vallées, des tunnels pour passer sous les collines ou suivre les courbes de niveaux. A l'endroit de la vallée encaissée du ruisseau de Pont-Cam, le concepteur du projet choisit de franchir celle-ci non par un pont, qui aurait été trop coûteux, mais en la contournant au prix d'un allongement du parcours de 2,5 km.

## Troiad Paoul / Mél-Karaez

An dourbont, ur savadur 27 km a hirder dezhaiñ, a gave harzoù a-leizh war e hent hag a ranke mont dreisto. Meur a ziskoulm a gavas an ijinourien : pontou evit mont en tu all d'an traoniennou, riboulou evit tremen dindan an tosennoù pe evit heuliañ ar c'hrommennou-live. Evit ar pezh a sell ouch an draoñienn enk mémäñ gwazhdour Pont Kamm o redek, en doa kavet gwelloc'h saver ar raktres, evit mont en tu all d'an draoñienn, chom hep lakaat sevel ur pont, ar pezh a vije koustet ker-ruz, hogen ober an dro dezhi, da lavaret eo hiraat hent an dourbont a 2,5 km.



### *Les Circuits de l'Aqueduc*

### Office de Tourisme de Carhaix et du Poher

Rue Brizeux - 29270 Carhaix-Plouguer

Tél. 02 98 93 04 42

Site : [www.tourismecarhaix.poher.com](http://www.tourismecarhaix.poher.com)

### Office de Tourisme du Kreiz-Breizh

4, rue de la Marne - 22110 Rostrenen

Tél. 02 96 29 02 72

Site : [www.tourismekreizbreizh.com](http://www.tourismekreizbreizh.com)

### Point i de Maël-Carhaix

Mairie - Place du Centre

22340 Maël-Carhaix

Tél. 02 96 24 73 00

### La Maison du Patrimoine de Locarn

Place du Centre

22340 Locarn

Tél. 02 96 36 66 11

